**Protokoll Synübersetzen *Hilferufe***

**25.11.2013**

**Gruppo n. 1**

81-82

Gianluigi, Alessandra, Giulia, Linus

La traduzione non presenta particolari problemi. Unico dubbio di traduzione si trova nel rapporto tra titolo “Hilfe-RUFE”) e altri composti di Hilfe nel testo.

Discrepanza semantica tra il lemma “Rufe” (funzione conativa, di appello) e il verbo suchen e derivati “suchen”, può essere un movimento individuale.

All’inizio decisione di uniformare = traducendo sempre con la parola *richiesta*

Successivamente si è operata la distinzione:

Titolo: Richieste di aiuto

Nel testo: “ricerca, ricercare, cercare”

(attenzione all’associazione in italiano con la parola ricercar – termine musicaleche indica una forma di contrappunto)

Lemma Wort/ Woerter:

Sembrava ridondante la ripetizione, usando ‘termine’

Decisione successiva mantenere la ‘parola’ (ossessione linguistica in Handke)

Elemento tipografico, non ci sono maiuscole. Pensato di mantenere la maiuscola nei casi di trasgressione!

Si vanno ad esaltare alcune parole però… va fatto un esperimento grafico per qualche riga.

NB
“pezzo parlato” = sprechstueck

“parola ricercata” aiuto

“ricerca d’aiuto”

**Aufgabe:**

controllare su Sansoni e Grimm le diverse caratteristiche delle parole: SUCHEN, RUFEN, RICERCAR

**Gruppo 2**

**pp. 83-84**

**Lea, Lucia, Laura, Pina**

Inizio con una lettura. Errore di interpretazione sintattica del primo paragrafo.

Commesso l’errore di metterlo all’inizio del paragrafo a livello semantico. Rifatto traduzione lasciando verbo alla fine. Avuto problemi dal punto di vista semantico su “suchen” – riprendendo alla fine ‘ricercare’.

“weltumspannend” composto carico dal punto di vista semantico. ‘ricercare una comunità che davvero abbracci tutto il mondo’. (il testo di partenza si legge ‘in trasparenza’ (cfr. Benjamin, Aufgabe des Uebersetzers)

“weg” – vie (le vie per una comprensione reciproca)

- Problema della dialettica tra oralità e scrittura.

- Problema del pronome: pro-drop

**Aufgabe:**

**confrontarsi in modo pragmatico con il saggio di Benjamin, Die Aufgabe des Uebersetzers (trasparenza delloriginale e Erweiterung della lingua di arrivo)**

Gruppo 3

Non grandi problemi

Paragrafo fatto di scritte su vetri e oggetti. Ricerca delle espressioni standard.

Questioni di traduzione culturale. Riconoscere questo tipo di espressioni.

Ricorrenza del suono EI.

Equivalenza con la O di no.

**Aufgabe:**

**Confrontarsi con Tullio De Mauro, Vocablario di base della lingua italiana; Dizionari della lingua parlata e dei modi di dire**